

**RECORDANDO A JUAN CAMPOS AVILLAR
on the Internet List of IAGP**

January 2009

...**P.S.** - Hai saputo della morte di Juan Campos avvenuta qualche giorni fa? Perdiamo una figura rilevante dell'approccio psicoanalitico al gruppo, in particolare della storia della gruppoanalisi. Ho sentito oggi Malcolm Pines e probabilmente lo annuncerà. EGP.

Non lo sapevo e ne sono veramente dispiaciuta.
Praticamente ogni giorno pensavo di telefonargli per salutarlo. Poi aspettavo e rimandavo perché
Mannaggia! Non lo so perché, e non l'ho salutato.
Avrei voluto dirgli che cercavo di far mettere una webcam per consentirgli di seguire almeno le
plenarie del congresso di Roma. Ci teneva così tanto!
Lo ricorderemo. Curioso e attento, dava proprio l'impressione di uno che non avrebbe mollato mai. *Silvia Anfilocchi, Vicepresidente COIRAG www.coirag.org*

[La COIRAG organizza il 17° Congresso IAGP, Roma, August 2009. *Groups in a time of conflict*]

Maurizio Gasseau, Ho ricevuto da Haim Weinberg:

Dear Board members,
I am sad to announce that Juan Campos died on Saturday in a hospital in Spain. He had been very ill, particularly recently. In the past, he was very involved in the IAGP together with his wife Hanna. If I am not mistaken Juan was the first archivist of the IAGP. For those who do not know, Juan studied with Foulkes and was one of the people who brought group analysis to Spain. On top of that he was a great supporter of using the Internet for professional use. Last time I saw him in Barcelona at the IAGP regional Mediterranean conference, in March 2008. He was one of the keynote presenters together with Malcolm Pines about the development of group analysis in Britain and Spain.
Haim (Weinberg)

...And I remember Juan Campos was still very active in Barcelona, and I think we need to be grateful to him for the passion for group psychotherapy and for his subjective history of the IAGP and for a very important edition of the work of Triggant Burrow.
Maurizio Gasseau

...Ma infatti non ha, cosmicamente, mollato!
Sono molto nei tuoi sentimenti, cara Silvia.
Un abbraccio a tutti. **Marco Greco**

Dear Colleagues, Learning about Juan Campos' death made me very sad and prompted me to write to this list where I had been silent so far. I had known Juan only virtually, we got acquainted in a similar discussion list which I decided to

join in order to warm up for the last IAGP congress in Brazil in 2006. We kept in touch virtually through e-mail, skype, msn and so on. I am deeply grateful for his wisdom and knowledge so kindly shared with me during our exchanges. It is surprising how one can feel affected by the destinies of a “virtual” friendship! What a deceitful word can “virtual” be! I feel it is important we share this sad moment together, as I believe mourning cannot be carried entirely in solitude. All the best to his family and friends.

Queridos Colegas, Saber sobre a morte de Juan Campos deixou-me desolado e me impulsiona a escrever esta minha primeira mensagem para esta lista. Eu conhecia Juan apenas virtualmente, nós nos encontramos em uma lista de discussão semelhante a esta em 2006, quando dos preparativos para o 16º congresso da IAGP de São Paulo. Mantivemos contato por e-mail, skype, msn etc... Sou muitíssimo grato a ele pelos momentos em que partilhou comigo seu conhecimento e sabedoria de modo tão gentil. É surpreendente como podemos ser afetados pelo destino de uma amizade “virtual”! Que palavra enganadora pode ser este termo! (virtual) Acredito que seja importante partilharmos este momento juntos, pois acredito que o luto exige o testemunho de outros.

Pablo Godoy Castanho (São Paulo- Brazil)

About being / not being, intrusives / outtrusives, outsides / insides, ones / anothers, life / death, nevers / always, teachings / learnings, egoisms / altruisms, I-we / you-they, cooperation / competition, speaking-up / listenning, giving / taking, mine-ours / yours-theirs, friends / enemies, ...

For Juan Campos, to all he made, to all he is (we are) being to make.

To a friend in the far distance, in this far and close virtual world:

<http://www.cop.es/collegiados/T-00921/a-Juan-campos.htm>

Don't wait till death, please!: Let us build up a better world, since just now! We do have a great deal of opportunities each second.

To all people is working hard to get it, thanks. Jose Angel Lopez

Very moving indeed, to see and hear Joan. Thank you Jose Angel. Muy removedor ver y escuchar a Joan. Gracias Jose Angel. Goyo (Armañanzas)

...To all who have spoken about this wonderful man Juan, whom I have never heard of before... my sympathy and understanding of a great loss in a mentor, colleague, friend and generous soul. I lost Gene Eliasoph this year, a master psychodramatist who had studied with JL Moreno. For me he was a giant, a sweet wise little old man and at times a good father and fun buddy. I miss him very much. He inspired me. And I am sorry that you all have lost Juan because he must have been such a good man... Gay French-Ottaviani

Thank you, José Angel

It's true: **Juan was always reminding how important is to translate messages and let everybody understand.**

By the way, maybe I mentioned it at the beginning but then never reminded it again so the listmates that reached us later don't know: **if we could open this discussion list**

was only thanks to Juan's suggestions.

He looked for me when we started working for the 2009 congress and introduced me to the Medconf.

But he and José Angel had a very hard time in explaining me how these stuffs work. And he was pretty disappointed because our system is much simpler than the one he was running and because I never had time to answer his skype calls (he also taught me what skype is).

As a matter of fact, when he stopped writing to the list I thought he was angry (read: I felt guilty for not calling him) but I was sure he kept on reading our messages, maybe to criticize us.

Juan has always been and we'll always be with us in the list, maybe to criticize it!

Silvia Anfilocchi

José Angel, ti ringrazio per il messaggio : voce, parole e immagini

È vero, Juan insisteva sempre sull'importanza della comunicazione e della traduzione.

A proposito, forse l'avevo detto all'inizio ma poi non l'ho mai più ricordato e chi ci ha raggiunto in seguito non lo sa: se questa lista esiste è solo grazie all'insistenza di Juan.

Si era messo in contatto con me non appena abbiamo iniziato a preparare il congresso di Roma e mi aveva introdotto nella Medconf.

Aveva anche perso la pazienza perché non capivo proprio come funzionano queste cose (per fortuna José Angel era arrivato in mio soccorso) ed era piuttosto deluso perché la nostra lista è molto più artigianale di quella che moderava.

Poi non riuscivo mai a rispondere alle sue chiamate via skype (anche questo programma me lo aveva fatto installare Juan) e quando ha smesso di scrivere alla lista ero certa che fosse arrabbiato (= mi sentivo fuori posto perché avrei voluto chiamarlo e rimandavo sempre).

Ma ho sempre pensato che continuasse a leggere i nostri messaggi, magari per criticarli. Juan in questa lista c'è sempre stato e ci sarà sempre, magari per criticarla! Silvia Anfilocchi



Dear all, In the farewell ceremony for Juan Campos [in Barcelona], Merce Martinez read a piece about him very moving for all of us that were there. Maybe we can translate it to english. We'll try. Warmly, Maite Pi

...But a sad new has happened in our professional world: Joan Campos has died. He is in the roots of this list. He worked in the organization of the previous III IAGP Mediterranean Regional and SEPTG congress in Barcelona (where he lived), last year. He worked strongly in the previous list of that congress "medconf", in some aspects considered by me, mother of this list. He and Hanne, his wife worked since many years ago in the IAGP. The born of the groupanalytical section of IAGP is ... a proposal of him... Goyo Armañanzas

...Una triste noticia ha ocurrido en nuestro mundo profesional: Joan Campos ha muerto. El está en la raíz de esta lista. El trabajó en el anterior III IAGP Mediterranean Regional y Symposium de la SEPTG en Barcelona (donde vivía) el año pasado. Trabajó duramente en la previa lista de ese congreso "medconf" en algunos aspectos yo le considero la madre de esta lista. El y Hanne su esposa, trabajaron desde hace muchos años en la IAGP. El nacimiento de la sección de group analysis de la IAGP se debe... a una propuesta suya. Goyo Armañanzas

Juan and the list

Hola, Silvia:

Yo creo que él veía muchas posibilidades, quería hacer muchas cosas, y estaba lleno de energía, vitalidad y perseverancia, y abierto sin miedo (como un niño) a la renovación, a la experiencia y a cualquier aportación de cualquiera de forma entusiasta.

Al mismo tiempo, y junto a su insistencia y a esa capacidad de decir abiertamente lo que pensaba desde una intención constructiva a la vez que crítica, yo le veía un gran respeto al quehacer de los demás, dejando ser y hacer, incluido esta lista y el papel que lo "virtual" ocupaba en todo el mundo de lo grupal y analítico.

Creo que en los últimos meses decidió centrarse en experiencias que le permitían explotar el poder de intercomunicación de las nuevas tecnologías como un verdadero descubrimiento, como toda una liberación vivencial e intelectual, intentado realizar ese anhelo profundo, y quizás, donde dejar un legado.

Esa es al menos mi impresión de los meses que colaboré con él.

Como decía él, que tengas una buena andadura, Silvia. Jose Angel Lopez

I think he watched plenty of possibilities, he wanted to make a lot of things, and he was full of energy, vitality and perseverance, and was open with no fear (like a child) to updating, to experiencing and undergoing, and to everyone's contributions in an enthusiastic way.

At the same time, and together to his insistence and to that capability to say openly what was thinking from a constructive intention and critical at once, I saw in him a very deep respect towards others making, letting them be and do, including this list and the role that "the virtual" has in the world of group and analysis.

I think for last months he concentrated over experiences that let him explore the new technologies' power intercommunication, as a true discovery, as a whole living and

intellectual freeing, trying to reach that deep wish, and maybe, to give some kind of legacy.

That is at least my impression from those months I collaborate with him.

As he used to say, good path to you, Silvia. **Jose Angel Lopez**

Dear all, I send to you the text that Merce Martinez, a fellow of us and very close to Juan Campos and Hanne, read in his funeral. Some of you asked for a note about him. I asked Merce if she agreed that I translate it and she said yes. Maybe it isn't a good translation, but I think it's better a regular translation that no translation. If you want to include it somewhere, maybe you can correct it to a better english. Warmly, **Maite Pi**

Mille grazie, Maite.

È un bellissimo saluto, molto commovente

Cercherò di tradurre il testo in italiano per gli amici che non leggono altre lingue.

Muchas gracias, Maite.

Es una despedida muy conmovida.

Intentaré traducir el texto en italiano por los amigos que no leen otros idiomas.

Silvia

Dear Listmates, the loss of Juan Campos had silenced our speeches and it's difficult to start again...but if you remind the spirit of Juan and his desire to stay always in contact with the spirit of the group, of our large group, we can keep us by the hand and ring a round the rosey ... :) **Roberto Ghirardelli**

Queridos Listmates, la pérdida de Juan Campos ha silenciado nuestra conversación y es difícil empezar de nuevo...pero si nos recordamos el espíritu de Juan y su deseo de permanecer siempre en contacto con el espíritu de grupo, de nuestro gran grupo, podemos seguir con nosotros por la mano y hacer el papel como los niños :) **Roberto Ghirardelli**

...How the death let us sad

...And how we feel unprepared towards it.

It is part of our culture.

Yesterday here in Sao Paulo was one more day of violence in the slum called Paraisópolis. Some thieves made barricades in the streets. The pressure for combating the crime seems to make the violence situation even worse. Some studies from the Nucleus of the Violence done by my patients point this combat as one of the indicators for the violence. The police, with its combat actions to the crime, not always manages to make the citizens to feel safe. It seems that the thieves arm themselves more. And the police ends up on not having an effective action. So, yesterday 4 policemen and a civilian got hurt.

What nonsense world!!!

I keep wondering if we, civilians, would find a way out to revert a situation like that.

I am imagining, dreaming.... about a world where the people feel worthy of the place

where they occupy. The disparities of economical situation generate a lot of social inequality.

I feel that Juan silences us, when we lost the capacity to dream towards the death. And the least unfortunate people live closely to this reality everyday.

It is just getting things off my chest!! Hugssss Lia Giannechini

La muerte como oscuridad...

...y cómo no nos sentimos preparados para enfrentarlo.

Es parte de nuestra cultura.

Ayer, aquí en São Paulo fue otro día de violencia en la favela Paraisópolis.

Algunos bandidos han barricadas en las calles. La presión de la lucha contra la delincuencia parece empeorar la situación de violencias vistas. Algunos estudios de los principales de la violencia hechas por mis pacientes sugieren que esta batalla como uno de los indicadores de violencia, no siempre la policía con sus acciones para combatir la delincuencia, hacer a los ciudadanos sentirse seguros. Parece que los bandidos son más brazo. Y la policía no sólo la adopción de medidas eficaces. 4 Resultados de ayer la policía y un civil heridos.

¿Qué mundo absurdo!

Me pregunto si nosotros, como los civiles que revertir una situación como ésta?

Estoy imaginar, soñar... un mundo en el que las personas se sienten dignas del lugar que ocupan. Disparidades en la situación económica crea una gran desigualdad social.

Me siento como Juan en silencio cuando perdemos la capacidad de soñar en la cara de la muerte. Y que la desventaja de cerca todos los días juntos.

Es sólo una burbuja! Abraçosssss Lia Giannechini

...Yes Roberto, let's play ring a round the rosey. I think death comes, without our control. But we can choose to play. I am sorry about the situation in Sao Paolo. Poverty, hopelessness. I am sorry. Perhaps we must play to turn the sadness into a celebration of life, those of us who can still do it. Gay French-Ottaviani

Hi Everyone, I'm sorry for being part of the quiet ones on this list. Goyo's generous role-reversal with some silent people in the list brought me to step on to the stage. I love Psychodrama! Thank you Goyo, Gay, Silvia, Bob, Roberto G, Jose Angel, Marina, Michael, Maite, Thana, Reiko, Sandra, Esther, Natalia and so many others that are part of this "Vavilonski mit".

So now Language (or English language) is the protagonist on this list. Psychodrama is about languages. In a session we see many kinds of languages emerging from the scene. The languages come from the body (gestures), from the eyes, the faces, the sounds, the silence, the energy, the moods, the synchronicity and even the spoken language. There is no need to know the spoken language to recognize fear, love, surprise, humor, sadness, joy or to understand the need for comfort, listening, nurturing, healing emotions and any other non verbal sign.

The words, themselves, have many other divisions as there significations, re-significations, etymology, personal history, cultural behavior, invisible words, underlines and so on. Goyo once said that Eskimos had 30 words for snow, skiers 4 and normal people just 1. All languages are important and most of all communication is

very important. Spontaneity should be our main goal in this list, so we can all learn from each other and practice a better Psychodrama. I remember Smilzo's (Gay's wise cat) departure "to the stars", [it was a beautiful moment of compassion and sharing. Merce's Martinez letter to Juan Campos goodbye from this world \(and list\) was so touching.](#) That is what we are! Our language is only a small device that enables us to share our love, knowledge, fears and the willing to heal ourselves and the others. Zerka can perform a masterpiece session from her wheelchair! What an inspiration for all of us!

Back to the language boundaries issue: what are we talking about? Choosing a world leader language or better ways to communicate with each other? Mandarin will be the democratic choice? I hope not! I hope we can preserve all existing languages and communicate to each other in the best way possible. No boundaries, no prejudice and a great respect for all of them. How many languages are they in the world? How many in United States? What about here in Brazil?

Most Brazilians don't know that we had more than 1.000 languages before the European came in XV century, we know something like 190 of them and 30 (still alive) are very near to extinction. Our Brazilian Portuguese is a mixture of indigenous, African, English, French, Spanish, Italian and Portuguese (from Portugal). We just had a language change, with all the Portuguese languages of the world, to get closer one from another.

USA has a similar history, when the first European, Ponce de Leon, stepped in the North American continent (Columbus never did it) they where hundreds of languages and now they are more then 60 that still survives. Who knows that? Do they teach it in school? Television? [Maybe Internet](#)? Who is taking care of this?

So, in my opinion, there are not imperialistic languages but persons that are not feeling very well and don't see things as they are but as they (themselves) are.

For someone that remained in silence for almost a year I ask for your pardon for so many words at once. Psychodrama is my passion! Warmest regards to all, **Alan Dubner**

P.S. I suggest using on-line translators for a better understanding among us. [Google Translator](#), [Babelfish](#) or [Free Translation](#) (there are many others)

It seems significant that the memories and associations which emerge from the list on occasion of the death of Juan Campos Avillar start and finish with a PS, the last one referring to on-line translators, something Juan always begged us to use... Hopefully there will always a PS which makes us return to our dialogue... **Hanne Campos**

At the beginning of August 2009 I wrote a mail to Silvia Anfilocchi, Vicepresident of the COIRAG —organizer of the IAGP Roma Congress— and all the members of IAGP

Hanne Campos, Paseo San Gervasio 30, 08022 Barcelona, España, hannecam@terra.es

Recordando a Juan Campos Avillar

Querida Silvia Anfilocchi,
Queridos miembros de la lista del Congreso y de la IAGP,

Hace un par de días me senté delante del ordenador de Juan. Estos últimos meses he contado y cuento con la inestimable colaboración de Mercè Martínez Torres y de Pere Mir Rodés —colegas y amigos desde hace décadas— en afrontar el legado de Juan. Pero había llegado el momento difícil: su correspondencia por e-mail, messenger, skype y e-listas. Me tocaba sola. Me cuesta abrir cada *mailbox*, ya que es también abrir los *mailboxes* de ilusiones compartidas y, por qué no, de desilusiones y pérdidas de mi vida...

IAGP Congress 2009. Acabo de leer los mensajes de enero recordando a Juan y quiero agradecer las palabras de Edi (EGP), Maurizio Gasseau, Haim Weinberg, Marco Greco, Michael Wieser, Gregorio Armañanzas y Gay French-Ottaviani; y particularmente el sentido testimonio de su relación con Juan de Pablo Godoy Castanho, José Ángel López y Silvia Anfilocchi. Envío un fuerte abrazo a todos, especialmente a los que no he tenido la oportunidad de conocer personalmente.

La vida sigue, y en Barcelona estamos haciendo el esfuerzo de transformar el dolor de la pérdida de Juan en nueva energía en aras de una mayor comprensión de los grupos humanos y una convivencia más constructiva. Tenemos a disposición de los interesados un vídeo del recorrido personal y profesional de Juan, en inglés y en castellano, como también una bibliografía comentada, mucha escrita o traducida al inglés. Con Mercè y Pere, y en recuerdo de Juan, estamos poniendo a punto un Blog sobre grupo análisis o el método grupal de análisis, que aparecerá en la Red en septiembre del presente año. Será un lugar más de diálogo de los que Juan no ha dejado de impulsar en toda su vida. Eventualmente incluirá los textos y proyectos surgidos de diferentes grupos que se nuclearon a través del tiempo en torno a los miembros de Grup d'Anàlisi Barcelona; pero también las ideas, textos y proyectos de aquellos que se vinculan virtual o personalmente al espacio del Blog.

Doy las gracias a la gente que me acompañan y nos acompañan en este tiempo de pérdida, les deseo un fructífero Congreso en Roma y que todo sea para un mundo mejor,

Con un abrazo bien fuerte y hasta siempre, Hanne Campos.